

EMPLOYMENT

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE

Effectuated by Exchange of Notes
Dated at Washington November 21, 1994



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office,
Washington, D.C. 20402*

UKRAINE

Employment

*Agreement effected by exchange of notes dated at Washington
November 21, 1994;
Entered into force November 21, 1994.*

(1)

TIAS 12196

The Department of State to the Ukrainian Embassy

The Department of State proposes to the Embassy of Ukraine that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in Ukraine and dependents of employees of the Ukrainian Government assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purposes of this agreement, "Dependents" shall include:

Spouses;

Unmarried dependent children under 21 years of age;

Unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and

Unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty include diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Ukraine in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Ukrainian Government, the Ukrainian Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of employees who seek employment in Ukraine, an official request must be made by the United States Embassy in Kiev to the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs, which, after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States Government and the Ukrainian Government wish to clarify their understanding that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹

¹ TIAS 7502; 23 UST 3227.

or in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ or any other applicable international agreement, have no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The Department of State further proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of Ukraine, this note and the Government of Ukraine's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

Department of State,

Washington, November 21, 1994.

¹ TIAS 6900, 21 UST 1418.

The Ukrainian Embassy to the Department of State



**Посольство України
у Сполучених Штатах Америки
Embassy of Ukraine**

3350 M Street, N.W., Washington, D.C. 20007
Tel.: (202) 333-0608, FAX (202) 333-0817

№ 013/998-94

Посольство України в Сполучених Штатах Америки засвідчує свою повагу Державному Департаменту Сполучених Штатів Америки і має честь підтвердити отримання ноти Державного Департаменту США такого змісту:

«Державний Департамент пропонує Посольству України, щоб на взаємній основі надати дозвіл утриманням службовців Уряду США, призначених на офіційні посади в Україні та утриманням службовців Уряду України, призначених на офіційні посади в США, на працевлаштування в приймаючій країні.

Для цілей цієї Угоди

поняття «Утриманць» вклучас:

- дружину або чоловіка;
- дітей-утриманців віком до 21 року, які не перебувають в шлюбі;
- дітей-утриманців віком до 23 років, які не перебувають в шлюбі і проходять денну форму навчання як студенти вищих навчальних закладів; та

Державний Департамент
Сполучених Штатів Америки
м.Вашингтон, 20520

TIAS 12196

- дітей, які не перебувають в шлюбі і які є фізично або розумово неповноцінними.

Для цілей цієї угоди мається на увазі, що до категорії «службовців, призначених на офіційні посади» відносяться службовці, які призначені на такі офіційні посади: дипломати, консульські посадові особи, члени обслуговуючого персоналу при дипломатичних представництвах, консульських установах, представництвах при міжнародних організаціях.

У випадку, якщо утриманці клопочуться про працевлаштування в США, Посольством України у Вашингтоні має бути зроблено офіційний запит до Управління державного протоколу Державного департаменту США. Після перевірки того, чи справді особа є утриманцем офіційного службовця Уряду України, Посольство України повідомлятиметься Урядом США про дозвіл на її працевлаштування.

В тому випадку, коли утриманці службовців клопочуться про працевлаштування в Україні, офіційний запит має бути зроблений Посольством США в Києві до Міністерства закордонних справ України, яке після відповідної перевірки інформуватиме Посольство США про те, що утриманець має право на працевлаштування.

Уряд США та Уряд України хочуть засвідчити свою домовленість про те, що утриманці, які працевлаштувалися згідно з цією Угодою та які мають імунітет від юрисдикції приймаючої країни, відповідно до Статті 31 Віденської

Конвенції про дипломатичні відносини чи відповідно до Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй або будь-якої іншої міжнародної угоди, не мають імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції стосовно того, що може виникнути внаслідок такого працевлаштування. Такі утриманці зобов'язані також сплачувати прибутковий податок та податки на соціальне забезпечення з усіх видів винагород, одержаних внаслідок працевлаштування у приймаючій країні.

Державний Департамент також пропонує, що, якщо така домовленість буде прийнятною для Уряду України, ця нота та відповідь Української сторони про її прийнятність становитимуть Угоду між нашими двома Урядами, яка набуде чинності в день одержання такої відповіді. Ця Угода залишатиметься в силі на протязі дев'яноста днів після дати отримання письмового повідомлення з боку того, чи іншого уряду про намір припинити дію цієї угоди.»

Посольство України в Сполучених Штатах Америки має честь підтвердити, що зазначені вище пропозиції є прийнятними для Уряду України і що зазначена нота Державного Департаменту Сполучених Штатів Америки і ця відповідь становитимуть угоду між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки, яка набуде сили в день отримання цієї ноти Державним Департаментом Сполучених Штатів Америки.

Посольство України користується цією нагодою, щоб поновити Державному Департаменту США заповнення в своїй високій повазі.



М.Вашингтон, 21 листопада 1994 року.

Державний Департамент
Сполучених Штатів Америки
м.Вашингтон, 20520

TIAS 12196

TRANSLATION

EMBASSY OF UKRAINE

No. 013/998-94

The Embassy of Ukraine in the United States of America presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to confirm receipt of the note from the U.S. Department of State that reads as follows:

[For text of the U.S. note, see pp. 2 - 3.]

The Embassy of Ukraine in the United States of America has the honor to confirm that the aforesaid proposals are acceptable to the Government of Ukraine and that the above note from the Department of State of the United States of America and this reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of receipt of this note by the Department of State of the United States of America.

The Embassy of Ukraine avails itself of this occasion to renew to the U.S. Department of State the assurances of its high consideration.

Washington, D.C.
November 21, 1994

Department of State of the
United States of America
Washington, D.C. 20520

TIAS 12196